



ソルズベリー市・茂原市
姉妹都市提携20周年記念誌



20th
Anniversary



茂原市

**The 20th Anniversary
of the Sister City Relationship
between City of Salisbury and Mobarara City**





20th
Anniversary

ソルズベリー市・茂原市
姉妹都市提携20周年記念誌
**The 20th Anniversary
of the Sister City Relationship
between City of Salisbury and Mobara City**

目次 Contents

ご挨拶・祝辞

Greetings and Celebration Messages P1

都市紹介

City Introduction

・茂原市 / Mobara City P7

・ソルズベリー市 / City of Salisbury P9

姉妹都市交流の歩み

Sister City Exchange History P11

教育交流

Educational Exchange P19

姉妹都市提携20周年記念事業

20th Anniversary Memorial Events P22



茂原市長
Mayor of Mobara City
田中 豊彦
Toyohiko Tanaka

本市とソルズベリー市は、2002年5月、姉妹都市提携を締結し、今年で提携20周年を迎えることができました。市を代表しご挨拶を述べることを、とても誇りに思います。

両市はこの間、文化、教育、スポーツ、行政交流などを通じ、互いを理解し、尊重し合いながら深い絆を築き上げ、今では本当の家族の様な親密な関係と信頼が育まれたことと確信しております。

2004年、広大で自然豊かな大地にモバラパークが新設され、我々訪問団は驚きました。目に映る全てが芸術性に溢れ、美しい自然と調和した光景はまさに圧巻そのもので、ソルズベリー市の地に茂原の名が刻まれたその感動は今でも鮮明に心に焼き付いています。

また、訪問や受入れなどを通じ、人の温かさ、自然の美しさ、誇り高き歴史、経済的活力、文化的多様性など様々な分野を学ぶことができました。このことは、これまでの交流に携わってくださった多くの両市民の皆さまの熱い想いと、ご尽力の賜物と存じ、ここに深い敬意を表するとともに心から感謝申し上げます。

私たちは次の20年に向け、両市の交流がより活発となり、更に強い絆で結ばれ、共に大きく発展していくことを心からお祈り申し上げ、ご挨拶といたします。

This year marks the 20th anniversary of the establishment of the sister city relationship between the City of Salisbury and Mobara City in May 2002. I am honoured, as the representative of Mobara City, to deliver this greeting.

During these 20 years, we have built a mutual understanding and strong and respectful bonds, built on culture, educational, sporting and civic exchanges. Today, I believe that we have built a trusting and fraternal relationship like that of a family.

In 2004, our delegation was very surprised to find that Salisbury had newly established a park within great natural surroundings which they had named Mobara Park. Even today I still remember the feeling of being overwhelmed that a part of the land of Salisbury, so overflowing with art and such beautiful and harmonious scenery, had been given the name Mobara.

Through our visits and exchanges, I have learned so much about the warmth of Australians, the beauty of the nature, Australians' pride in their history, their economic dynamism and the variety of Australian culture. I am very grateful and would like to convey my respect for the passion shown by the citizens of both of our cities who have been involved in this exchange program.

I would like to conclude my greeting by saying that in the coming 20 years, it is my sincere wish that our exchange program will be ever more active and moreover see a strengthening of our bonds and greater mutual development.



ソルズベリー市長
Mayor of the City of Salisbury
ジリアン・オールドリッジ
Gillian Aldridge

2002年5月25日、オーストラリア・南オーストラリア州のソルズベリー市と茂原市は姉妹都市提携を結び、以来20年以上にわたり、素晴らしいパートナーシップを築いてきました。

友好、相互理解、親善の正式な締結により、この二つの都市は、教育、文化、ビジネス、スポーツなどの幅広い分野において、市民間で多くの実りある交流を重ねてきました。

茂原市の皆様とたくさんの有意義な経験を共にできたこと、そして茂原市という素晴らしい街を訪問できたことは私にとって心から大切な思い出であり、特に茂原市で拝見した壮大で美しい庭園の数々は、強く印象に残っています。

また、茂原市からの代表団をここアデレードでお迎えすることができ、大変光栄に思っておりますし、皆様にはオーストラリアの伝統や文化についてご理解を深めていただけたのではないかと考えております。

ソルズベリー市と茂原市の20年にわたる素晴らしい友好関係、そして姉妹都市としての永続的な関係を称えたいと思います。

新型コロナウイルス感染症の影響により、私たちは最近顔を合わせる事ができず、とても残念に思っています。今後私たちは友情を再確認し、素晴らしい交流が出来ることを楽しみにしています。

On May 25, 2002, The City of Salisbury, located in South Australia, Australia and Mobara City, located in Chiba Prefecture, Japan, entered into a Sister City Agreement which has seen us develop a great partnership over the past 20 years.

With formal ties of friendship, mutual understanding and goodwill, our two great cities have shared a number of fruitful exchanges between its citizens in a wide range of fields, including education, culture, business and sport.

Together we have shared many wonderful experiences, which remain close to my heart and I sincerely treasure the memories I have of visiting your wonderful city, in particular your many spectacular ornamental gardens.

Likewise, I have been honoured to host delegations from Mobara City here in Adelaide and trust that your guests have gained a knowledge and understanding of our Australian heritage and culture.

I would like to acknowledge our most wonderful 20 years of friendship and the enduring Sister City relationship between the City of Salisbury and Mobara City.

It has been with much sadness that, due to COVID, we have not been able to see each other face to face of recent times and I look forward to a future opportunity to renew our friendship and resume our wonderful conversations.



茂原市 教育長
Superintendent of Education, Mobarra City
内田 達也
Tatsuya Uchida

茂原市とソルズベリー市の姉妹都市提携20周年、誠におめでとうございます。
20年の月日の流れとともに、茂原市とソルズベリー市の交流の輪が広がり、両市の人々の間で友好の絆がより深まっています。
さて、茂原市では、ますます複雑化していく国際社会の中で、ホームステイ等の海外での経験を通じて国際的見識を高め、幅広い国際感覚と豊かな人間性や創造性を身に付けた未来の茂原市を担う人材を育成するため、中学生の海外派遣事業を実施して参りました。
ソルズベリー市への海外派遣事業は、平成15年(2003年)から始まり、東日本大震災や、新型コロナウイルス感染症拡大の影響から中止を余儀なくされた時期もありましたが、15回派遣し、教員45名、生徒410名が参加しました。
現地ではホームステイを中心に、学生や市民との交流、自然体験等を通して、ホストファミリーの親切で優しい心遣いや、フレンドリーな学生と直に触れ合えたことは、子どもたちにとって国際感覚を培う上で欠かすことのできない貴重な経験となっています。
現在は、新型コロナウイルス感染症の影響により、お互いの訪問、派遣が難しい状況もありますが、困難を乗り越え、子どもたちの交流の場がさらに広がり、両市の友好の絆がますます深まることを願っています。

I congratulate Mobarra City and the City of Salisbury on the 20th anniversary of their sister relationship.
Through our 20 year relationship, the bond of friendship between our citizens has deepened from the expanding exchanges between Mobarra and Salisbury.
With the ever increasing complexity of international society, Mobarra City has implemented a junior high school overseas program including the experience of home stay etc. to engender international awareness, a broad international outlook and enrichment of the humanity and creativity of Mobarra City's younger generations in the future.
The City of Salisbury Overseas program started in 2003 (Heisei 15) and although it has been interrupted by the Great East Japan Earthquake and the Coronavirus pandemic, there have been 15 visits involving 45 teachers and 410 students.
Based on the home stay system in Salisbury, through the communication with the students and people of Salisbury and the experience of the natural environment, the warmth and kindness of the host families and the communication with the friendly students of Salisbury, it has been a precious experience for our children to nurture their international awareness.
Currently, due to the influence of the Coronavirus pandemic, mutual visits and exchanges remain difficult but I sincerely hope we will overcome these difficulties and the opportunity for our children's exchange program will expand and our cities' friendship will become ever deeper.



ソルズベリー市 CEO
CEO of the City of Salisbury
ジョン・ハリー
John Harry

茂原市制施行70周年を迎えられた年に、長きにわたる姉妹都市関係が20年目を迎えることができたこと、ソルズベリー市長と共にとても光栄に思います。
両国の代表者が文化交流の中で経験し、享受した機会は、今後何年にもわたって記憶されることでしょう。
特に、両国の若者が一堂に会し、それぞれの文化や伝統を共有する機会を得たことは、私が長年にわたって大切にしていることです。若者たちは私たちの未来であり、このような訪問で彼らの文化的経験を広げることは、彼らにとって長期的かつ貴重なライフスキルとなるでしょう。
特に七夕祭りのゲストとして貴国の文化に触れることは、私にとって素晴らしい思い出となり、あなた方の好意ともてなしに感謝します。私たち夫婦は茶道をとっても楽しみましたし、その歴史の長い伝統を大切に、尊敬しています。
パンデミックによって世界が変わり、市長が指摘されたように、残念なことに近年は顔を合わせることはできませんでした。
近いうちにまたお会いし、有益なパートナーシップを継続できることを心から願っています。このパートナーシップは、長年にわたる強い友情を実現し、これからもずっと続いていくことでしょう。

Together with the Mayor of the City of Salisbury, I acknowledge and honour the long standing Sister City Relationship with the City of Mobarra that we have held for 20 years, in this, your 70th year Anniversary.
The opportunities that representatives from both our countries have experienced and enjoyed during our cultural exchanges will be remembered for many more years to come.
In particular, the opportunity for our young people to come together to share their cultures and traditions is something I will hold dear for many years. Our young people are our future and broadening their cultural experiences in these visits provides long lasting and valuable life-skills for them all.
To immerse ourselves in your culture particularly as guests at the Tanabata Festival is a wonderful memory I will treasure and I thank you for your goodwill and hospitality. My wife and I very much enjoyed the Tea Ceremony and value and respect the long standing traditions of its history.
The pandemic has changed the world and like the Mayor has identified, we regretfully have not been able to meet face to face in recent years.
I sincerely hope that we can meet again soon and continue our beneficial partnership, one that has delivered a long standing and strong friendship which will continue for many more years to come.



茂原市国際交流協会 会長

Chairperson of Mobara International Friendship Association

湯浅 幸子

Yukiko Yuasa

茂原市とソルズベリー市が姉妹都市を提携して記念すべき20周年を迎えられましたこと、心よりお祝い申し上げます。

姉妹都市ソルズベリー市を3回目に訪れた際、案内していただいたのは茂原公園でした。広大な公園に植えられた若い木々、その先に流れる川の水の澄み切った様子、公園周辺の真新しい住宅街など、全てが調和した美しい風景に大変感銘を受けました。遠い海を越えた地に、こんなに美しい公園を備えることが出来る行動力と経済力に感心しながら足を進めました。中心部には、茂原市のシンボルツリーである‘つつじ’が描かれたマンホールが敷かれており、足元まで楽しませてくれる公園でした。

市内高校のグラウンドにテント式の舞台をつくり式典が行われ、終わりに日本伝統文化である茶道のお点前を披露し、一盃のお茶を両市長に差し上げ、この一盃が友好の架け橋になる一服の茶でありたいと願ったのを、昨日のように思い出します。

新型コロナウイルス感染症のため2年間の活動はなかったものの、文化、教育、行政交流などこれまで様々な交流を果たし、姉妹都市提携から20年の歳月が流れました。

茂原市国際交流協会の活動が、茂原市の行政と香り高い文化の一隅を照らすことができるよう、精進を重ねる所存です。

結びに、茂原市とソルズベリー市のさらなる発展を祈念申し上げ、お祝いの言葉といたします。

I would like to congratulate Mobara City and the City of Salisbury on the 20th anniversary of their sister city relationship.

The third time I visited our sister city, Salisbury, I was shown Mobara Park. I was greatly impressed by that harmonious and beautiful prospect with the planted young trees in the park, a river flowing with clear water ahead of the trees and newly built homes around the park. With every step I took, I admired the dynamism and economic strength needed to build this beautiful park in this place far across the sea. In the centre of the park, there was a manhole cover engraved with an azalea which is the symbol tree of Mobara, so even at my feet, I could enjoy this park.

A ceremony was held on a stage in a marquee that had been erected in the grounds of a high school, and at the end, I performed the Japanese tea ceremony to represent Japanese culture. I prepared and served a bowl of green tea for the Mayors of the City of Salisbury and Mobara City. I hoped this bowl of tea would be symbolic of the friendship between our two cities and I still remember this as if it were yesterday.

Despite the inactivity of the last 2 years due to the Coronavirus pandemic, we have done much in the way of culture, education and civic exchange and 20 years has passed since we started our sister city relationship.

I will devote myself to the Mobara International Friendship Association activities to light up a corner of the civic activities and culture in Mobara City. Last, I sincerely wish for the greater development between Mobara City and the City of Salisbury and I would like to congratulate both cities.



茂原市議会 議長

Chairperson of Mobara City Council

中山 和夫

kazuo Nakayama

ソルズベリー市と茂原市が、2002年に姉妹都市交流を始めてから20周年という節目を迎えましたことを心からお喜び申し上げます。

姉妹都市提携の調印がされて以来、交互の訪問団派遣、中学生や少年野球チームの派遣など多くの交流が行われ相互理解を深めてまいりました。私ども市議会も交流をさせていただいておりますが、私が副議長であった2018年には、リンダ・カルソ副市長を始めとする訪問団の皆さんと懇談をし、議場において記念撮影を行ったことは、今でも印象に残っております。

2020年以降は、新型コロナウイルス感染症が世界中で猛威を振るい、以前のように直接お会いすることができませんでしたが、学生同士の交流については、ビデオメッセージの交換という、新しい形での交流が続いており、とても素晴らしいことだと思っております。

このように両市の交流が着実に実を結んでまいりましたのは、両市はもとより市民の皆様並びに関係者の皆様の熱意とご尽力の賜物であり、心から敬意と感謝を申し上げます。

姉妹都市提携20周年を契機に、これからもお互いに多くのことを学び、さらに多くの分野において交流を広げ、両市の発展と繁栄、一層の友好関係を推進する新たな門出となることを願っております。

結びに、新型コロナウイルス感染症が早期に収束することを願い、ソルズベリー市の皆様をお迎えられる日を心からお待ち申し上げお祝いのご挨拶といたします。

I am delighted that the City of Salisbury and Mobara City have marked the 20 year anniversary of our sister city relationship since its establishment in 2002.

Since the conclusion of our sister city alliance, our mutual understanding has deepened by the mutual exchange of delegations, junior high school students and boy's baseball teams. The city council including myself, has been involved in the exchange program. When I was a Deputy Chairperson of Mobara City Assembly in 2018, I strongly recall that we held discussions with the Deputy Mayor Linda Caruso and her delegation and the commemorative photo that was taken at the assembly hall.

Since 2020, the coronavirus global pandemic has meant that we have been unable to meet directly as we did before, but I think it is wonderful that our students exchange video messages which has become a new way of continuing our exchange.

It is due to the enthusiasm and efforts not only of all those involved directly but also of the citizens of our cities that, in this way, the exchange between our cities has steadily borne fruit. I would like to express my respect and gratitude for everyone's effort.

On the 20th anniversary of our relationship, by mutually learning many new things, moreover by expanding the fields in which we can exchange, I hope that we may be able to create a new phase in our progress towards both cities' development, prosperity and friendship.


Lastly, I hope that we will soon see the end of the coronavirus pandemic and I would like to conclude by saying that I look forward to the day when we will be able to welcome the people of the City of Salisbury once again.

茂原市の紹介

茂原市は千葉県のほぼ中央、都心から60km圏内に位置し、温暖な気候に恵まれ、緑豊かな住みやすいまちです。昭和27年の市制施行から順調な歩みを続け、令和4年で70周年を迎えます。また、ソルズベリー市とは市制施行50周年の節目に姉妹都市提携をし、令和4年で20周年を迎えます。

MOBARA CITY

Mobara City is located in the center of Chiba Prefecture, within a 60km radius of central Tokyo, and is blessed with a mild climate and abundant greenery, making it a pleasant place to live. The city has made steady progress since its incorporation in 1952, and will celebrate its 70th anniversary in 2022, we will celebrate the 20th anniversary of our sister city relationship with City of Salisbury, which was established on the occasion of the 50th anniversary of the city's incorporation.

<p>●市章 茂原市の頭文字「も」を図案化したもの。力強い円の交錯は、人の和、産業の和、自然の和を意味し、茂原市の力強い円満な姿を表現しています。</p> <p>●City Emblem The city emblem is a design of the first letter "Mo" of Mobara City. The strong interlocking circles signify the harmony of people, industry, and nature, and express the strong and harmonious image of Mobara City.</p> 	<p>●位置 千葉県のほぼ中心</p> <p>●Location Almost the center of Chiba Prefecture</p>	<p>●面積 99.92km²</p> <p>●Area 99.92km²</p>	<p>●人口 87,437人(2022年10月1日現在)</p> <p>●Population 87,437 (as of October 1, 2022)</p>	<p>●平均気温 夏:24.8℃ 冬:5.4℃</p> <p>●Average temperature Summer: 24.8℃ Winter: 5.4℃</p>
<p>●産業 サービス業、小売業、製造業、建設業、運輸・通信業</p> <p>●Major Industry Service, retail, manufacturing, construction, transportation and communication industries</p>				



●茂原七夕まつり

七夕まつりは毎年7月下旬に市内商店街で開催される茂原の夏の風物詩で、関東屈指の七夕まつりとしてにぎわいます。期間中は鮮やかな300本以上の竹飾りをはじめとする七夕飾りで埋め尽くされ、鼓笛隊パレードやもばら阿波おどり、YOSAKOI踊り、子供みこし、各種ステージなど数多くのイベントが開催されます。

●TANABATA Festival in Mobara

The TANABATA Festival is a summer tradition in Mobara held every year in late July in the city's shopping district, and is one of the most popular in KANTO district TANABATA festivals. During the festival, the streets are filled with more than 300 brightly decorated bamboo trees and other TANABATA decorations, and numerous events are held, including a drum and fife parade, MOBARA AWA ODORI, YOSAKOI ODORI, children's MIKOSHI, and various stage performances.



●茂原冬の七夕まつり

七夕のまち茂原では、織姫と彦星がもう一度会うことが許される特別な日を、冬にも創りました。イベント前後の期間中、市役所脇の豊田川(愛称:天の川)と会場付近をLEDライトでライトアップ。幻想的な雰囲気の中、さまざまなイベントを開催します。

●Mobara Winter TANABATA Festival

Mobara, the city of TANABATA, has created a special day in winter when ORIHIME and HIKOBOSHI* are allowed to meet once again. During the period before and after the event, the TOYODA River (nicknamed "AMANOGAWA"=milky way) by the City Hall and the area around the venue are lit up with LED lights. Various events will be held in a fantastic atmosphere.

*Wikipedia "Tanabata"
<https://en.wikipedia.org/wiki/Tanabata#Story>



●茂原桜まつり

茂原桜まつりは「日本さくら名所100選」にも選ばれた桜の名所・茂原公園で毎年3月下旬から4月上旬に開催されます。朱色の弁天堂と桜の組み合わせはまさに絶景です。太鼓やバンド演奏、フリーマーケットなど各種イベントのほか、夜間は桜がライトアップされ幻想的な雰囲気に包まれます。

●Mobara SAKURA Festival

The Mobara SAKURA Festival is held every year from late March to early April in Mobara Park, a famous cherry blossom viewing spot selected as one of the 100 best cherry blossom viewing spots in Japan. The combination of the vermilion BENTEN-DO and cherry blossoms is truly spectacular. In addition to various events such as TAIKO=drumming, band performances, and a flea market, the cherry blossoms are lit up at night, creating a fantastic atmosphere.



●六斎市

市役所近くの昔の面影を残す昌平町通りで、毎月4と9のつく日に開かれます。季節の植木、野菜、果物などが露店で売られ、にぎわっています。この市は約400年の歴史があり、季節や風物を感じさせる六斎市の情緒は、いつまでも守り続けたいふるさとの風景です。朝から日没まで営業しているのも特徴です。

●ROKUSAI Market

ROKUSAI Market is held on the fourth and ninth day of every 10days on SHOUHEI-CHO Street near City Hall, which still retains the atmosphere of the old days. The market is bustling with stalls selling seasonal plants, vegetables, fruits, and other goods. The market has a history of about 400 years, and the atmosphere of the ROKUSAI Market, with its seasons and customs, is a hometown scene that should be preserved forever. The market is open from morning until sunset.



●いちよう並木

富士見公園横道路では、秋ごろになると鮮やかないちよう並木が見られます。

●ICHONAMIKI

Along the road next to FUJIMI Park, you can see vivid rows of Ginkgo trees in autumn.



●茂原市立美術館・郷土資料館

平成6年、茂原公園内に開館されました。絵画、写真、書道などの様々な展示が行われており、「こころ、ふれあい、ゆとり」をテーマに、芸術文化の活動拠点となっています。

●Mobara Municipal Museum of Art and History

This museum was opened in Mobara Park in 1994. It is a center for art and cultural activities under the theme of "heart, communication, and relaxation."



●ドラマ撮影の様子

茂原市では、映画やドラマのロケ地になることで、映像作品を通して茂原の魅力を全国にPRし、地域の活性化を図るため、撮影支援を積極的に進めています。

●Drama filming

Mobara City actively supports filming of movies and TV dramas in order to promote the attractiveness of Mobara to the whole country and revitalize the local community through visual works.



●茂原市産業まつり

市内で生産される農産物、畜産物、商工業品の展示、販売等を通じて、産業の振興状況を紹介したり環境美化と保全を啓発する一大イベントです。

●Mobara City Industrial Festival

This is a major event to introduce the state of industrial development and to raise awareness of environmental beautification and conservation through the exhibition and sale of agricultural products, livestock products, and commercial and industrial goods produced in the city.


ソルズベリー市の紹介

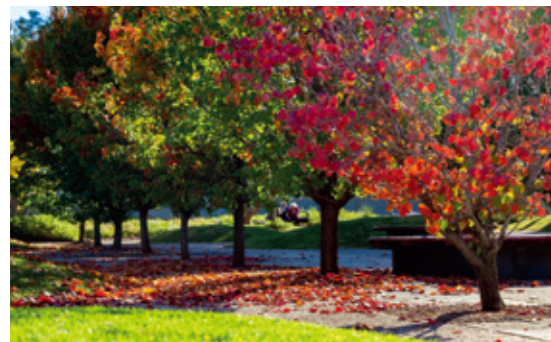
ソルズベリー市は、南オーストラリア州で4番目に大きな経済規模を持つ都市です。GRP(域内総生産)は65.9億ドル、人口は145,000人で、現在も増加傾向にあり、何世代にもわたって、仕事、教育、より良いライフスタイルを求めて多くの人々が遠くから移り住んできています。また、ソルズベリー市には州経済において重要な役割を果たしている多くの主要産業があります。

CITY OF SALISBURY

Salisbury is the fourth largest economy in South Australia, with a GRP (Gross Regional Product) of \$6.59 billion, a population of 145,000 and still growing, and generations of people moving here from far and wide in search of jobs, education and a better lifestyle. The City of Salisbury is also home to many major industries that play an important role in the state's economy.



<p>●市章 ソルズベリー市章は以下の3つの意味を表現しています。 ①市内を蛇行するリトル・パラ川とドライクリーク(湿地帯) ②丘と平原 ③ソルズベリー市を前進させる上向きの矢</p> <p>●City Emblem The Salisbury City Emblem expresses the following three meanings (1) The Little Para River meandering through the city and Dry Creek (wetlands) (2) Hills and plains (3) The upward pointing arrow that propels the City of Salisbury forward.</p>		<p>●位置 南オーストラリア州の州都アデレード市中心から北に25キロメートル</p> <p>●Location 25km north of the center of Adelaide, the capital of South Australia</p>
<p>●面積 158km² ●Area 158km²</p>	<p>●人口 約145,000人 ●Population Approximately 145,000 people</p>	
<p>●平均気温 夏: 28~30°C 冬: 15~17°C</p> <p>●Average temperature Summer: 28-30°C Winter: 15-17°C</p>	<p>●産業 防衛、宇宙、食品生産、先進製造、医療産業製造、物流</p> <p>●Major Industry Defense, space, food production, advanced manufacturing, medical manufacturing, logistics</p>	



●茂原公園

平成16年10月、姉妹都市友好を記念して、モーソンレイクス地区に建設されました。ソルズベリー市の広い空をイメージした「空を映す公園(Garden of Shifting Skies)」、茂原市をイメージした「田畑の庭園(Garden of Fields)」、「花の庭園(Garden of Blossoms)」など数々の屋外空間があります。また、茂原市が寄贈したブロンズ像「なかよし/Friendship」もあります。毎年10月には、日本をテーマにしたイベント「Matsuri on Mobarra」が開催されます。そこでは様々な日本文化が紹介され、多くの人でにぎわいます。

●Mobarra Park

Mobarra Park was built in October 2004 in the Mawson Lakes area to commemorate the sister city friendship. It has a number of outdoor spaces, including "Garden of Shifting Skies," inspired by the wide sky of City of Salisbury, "Garden of Fields," and "Garden of Blossoms," inspired by Mobarra City. There is also a bronze statue "Nakayoshi/Friendship" donated by Mobarra City. Every year in October, a Japanese-themed event called "Matsuri on Mobarra" is held. The event introduces various aspects of Japanese culture and attracts a large number of visitors.



●レストランMOBARA

姉妹都市茂原市に敬意を表し、平成28年3月にソルズベリー市庁舎のすぐ近くにオープンした日本食レストラン。オーナーは実業家のヴァン・ギユエン氏で、カンガルー料理、ワニ料理等オーストラリアの伝統料理と、刺身や焼き鳥をはじめ様々な日本食の創作料理がメニューに並びます。千葉県産の地酒をはじめ、様々な日本酒も楽しめます。

●RESTAURANT MOBARA

This Japanese restaurant opened near the Salisbury City Hall in March 2008 as a tribute to its sister city Mobarra. The owner is businessman Van Gyuen, and the menu features traditional Australian dishes such as kangaroo and crocodile dishes, as well as a variety of creative Japanese dishes such as sashimi and yakitori. You can also enjoy a variety of Japanese sake, including Chiba Prefecture's locally brewed sake.

時差 茂原市+30分
(10月下旬から3月下旬のサマータイムは+1時間30分)

Time Difference Mobarra City + 30 minutes (Daylight saving time from late October to late March is + 1 hour and 30 minutes) Time Difference)

ソルズベリー市が姉妹都市に選ばれた理由

1. 赤道を挟んで反対側
2. 人口規模が共に10万人程度(提携当時)
3. 平地が多く、海に近接
4. 産業構造が似ている
5. 大都市に近接

Reasons for choosing Salisbury as a sister city

1. Equator is on the other side of the country.
2. Both have a population of about 100,000 (at the time of affiliation).
3. Both cities have a lot of flat land and are close to the sea.
4. Similar industrial structure
5. Proximity to large cities



●マングローブ・トレイル

汽水域の森の中、マングローブと海辺の植物が植生する潮汐湿地を通り、バーカー海峡を臨む景勝地に続く歩道です。

●Mangrove Trail

The Mangrove Trail is a footpath that leads through brackish forests and tidal wetlands with mangrove and seaside vegetation to a scenic spot overlooking the Barker Strait.

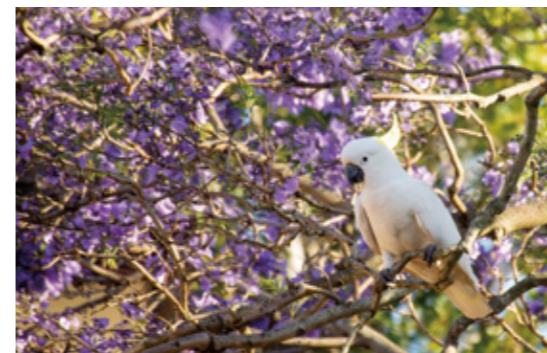


●セント・キルダ・アドベンチャー・プレイグラウンド

滑り台の付いた大きな城や火山、海賊船、ジャングルジム、ジップライン、ブランコ、バスケットボールコート等のアトラクションがある遊び場です。

●St Kilda Adventure Playground

This playground has a large castle with a slide, a volcano, a pirate ship, a juggle gym, a zip line, swings, a basketball court, and other attractions.



●ジャカランダの木とコカトゥー

ジャカランダはオーストラリア原産ではなく(中南米原産)、ソルズベリー市を代表する木でもありませんが、ソルズベリー市内に多く植えられており、晩春から初夏にかけて見事な青紫色の花を咲かせます。

コカトゥーはオーストラリア原産のオウム的一种。写真はキバタンという種類で、オーストラリア各地で見ることができます。

●Jacaranda Tree with Cockatoo

The Jacaranda tree is not native to Australia (it is native to Central and South America) and is not a representative tree of Salisbury, but it is widely planted in the city of Salisbury and produces magnificent blue-purple flowers from late spring to early summer.

The cockatoo is a species of parrot native to Australia. The species pictured is the Kivatan, which can be seen in many parts of Australia.



●ソルズベリー・コミュニティ・ハブでのイベントの様子

ソルズベリー・コミュニティ・ハブはソルズベリー市中心地の活性化の中核を担う刺激的な場所です。

●Salisbury Community Hub Event

The Salisbury Community Hub is an exciting place that plays a central role in the revitalization of the city center of Salisbury.

Sister City Exchange History

両市の友好親善と相互理解を深めるため、市長訪問団を結成し、4年に1度お互いの市を訪問しています。
 茂原市長訪問団は、ソルズベリー市で開催される日本を紹介するお祭り“Matsuri on Mobara”にあわせて10月頃現地を訪問しています。
 また、ソルズベリー市長訪問団をお迎えする際は、茂原七夕まつり開催にあわせ、7月頃にご招待しています。

In order to deepen friendship and mutual understanding between the two cities, we have formed the Delegation, which visits each other's cities once every four years.
 Mayor Mobara's delegation visits the City of Salisbury around October to coincide with "Matsuri on Mobara."
 We also invite the visiting delegation of the mayor of Salisbury around July in conjunction with the Mobara Tanabata Festival.

1994

7月
 茂原市姉妹都市提携研究委員会を設置
July
 Establishment of Mobara sister city relationship study committee

9月
 茂原市姉妹都市選定委員会会議にて4候補都市を選定(米ウェザーズフィールド町、米ラブランド市、豪ソルズベリー市、独デトモルト市)
September
 Selected four candidate cities at the Mobara sister cities selection committee meeting (Wethersfield USA, Loveland USA, Salisbury Australia, and Detmold Germany)

1999

8月
 茂原市のソルズベリー市現地調査団7名をソルズベリー市に派遣
August
 Dispatched 7members field survey team from Mobara City to City of Salisbury

1997

10月
 ソルズベリー市助役スティーブン・ヘインズ氏が茂原市を訪問、市内の視察及び関係者との意見交換を実施
October
 The City of Salisbury Assistant Manager Stephen Hains visited Mobara City, toured the city, and exchanged opinions with officials

2001

4月
 ソルズベリー市代表団8名が茂原市を訪問、市内の視察と市民との交流、市長や姉妹都市選定委員会と意見交換をする
April
 8members delegation of the City of Salisbury visited Mobara City, toured the city, interacted with local citizens, and exchanged opinions with the Mayor and the sister city selection committee

11月
 茂原市のソルズベリー市現地調査団10名をソルズベリー市に派遣、11月16日、現地で姉妹都市提携の仮調印をする

November
 Dispatched 10member field survey team from Mobara City to the City of Salisbury and tentatively signed a sister city relationship agreement there on November 16

2002

5月
 5月25日、ソルズベリー市よりザビア市長をはじめとした代表団8名が茂原市を訪問、茂原市制50周年式典時に姉妹都市提携を調印
May
 On May 25, Mayor Zappia with 8members delegation from the City of Salisbury visited Mobara City and signed a sister city agreement during the 50th anniversary of Mobara's municipal organization



2003

4月
 ティンデイルクリスチャンスクール生徒及び教員13名受入れ
April
 Accepted 13students and teachers from Tyndale Christian School

7月
 茂原ロータリークラブ留学生をパラヒルズハイスクールへ1年間派遣
July
 Mobara Rotary Club sends international students to Para Hills High School for a year



Sister City Exchange History

2004

1月
パラヒルズハイスクール校長及び教員2名受入れ

January
Accepted Principal and 2teachers
from Para Hills High School

1月
南ソルズベリーロータリークラブ留学生を
茂原農業高校で1年間受入れ

January
Accepted south Salisbury Rotary Club
hosts International students at Mobara
Nougyou High School for a year

3月
モーソンレイクススクール校長等受入れ

March
Accepted Mawson Lakes School Principals, etc

5月
南ソルズベリーロータリークラブ
会長夫妻受入れ

May
Accepted the President
of the Rotary Club
of South Salisbury and his wife



7月
ソルズベリー市少年野球チームReds 21名受入れ

July
Accepted 21members Reds Youth Baseball team of City of Salisbury

10月
茂原市長訪問団30名派遣
(ソルズベリー市でMatsuri on Mobara 2004に出席)

October
Dispatched 30members delegation of Mobara City
(to attend Matsuri on Mobara 2004 in City of Salisbury)

10月
ソルズベリー市に
Mobara Park開園

October
Mobara Park opened
in City of Salisbury



2006

3月
南総少年野球連盟13名派遣

March
Dispatched 13members of the
Nanso Youth Baseball League

5月
パラヒルズハイスクール・
パラフィールドガーデンハイスクール・
ソルズベリーハイスクール生徒
及び教員15名受入れ

May
Accepted 15students and teachers from
Para Hills High School, Parafield Garden
High School, and Salisbury High School



7月
ソルズベリー市長訪問団9名受入れ(茂原七夕まつり出席)

July
Accepted 9members delegation from City of Salisbury
(attended the Mobara TANABATA Festival)

7月
ソルズベリー市少年野球チームReds 19名受入れ

July
Accepted 19members Reds Youth Baseball team of City
of Salisbury

10月
モーソンレイクススクール生徒及び教員16名受入れ

October
Accepted 16students and teachers from Mawson Lakes School

2005

1月
ティンデイルクリスチャンスクール日本語教師夫妻受入れ

January
Accepted Tyndale Christian School Mr.
and Mrs. Japanese Language Teacher

3月
南総少年野球連盟13名派遣

March
Dispatched 13members of the
Nansou Youth Baseball League

4月
ティンデイルクリスチャンスクール生徒及び教員7名受入れ

April
Accepted 7students and teachers from
Tyndale Christian School

5月
パラヒルズハイスクール生徒及び教員23名受入れ

May
Accepted 23students and teachers
from Para Hills High School

7月
ソルズベリー市少年野球チームReds 24名受入れ

July
Accepted 24members Reds Youth Baseball team
of City of Salisbury

10月
モーソンレイクススクール生徒及び教員22名受入れ

October
Accepted 22students and teachers
from Mawson Lakes School

2007

3月
南総少年野球連盟13名派遣

March
Dispatched 13members of the
Nanso Youth Baseball League

4月
ティンデイルクリスチャンスクール生徒及び教員13名受入れ

April
Accepted 13students and teachers
from Tyndale Christian School

7月
ソルズベリー市少年野球チームReds受入れ

July
Accepted Reds Youth Baseball team
of City of Salisbury

10月
モーソンレイクススクール生徒
及び教員19名受入れ
(茂原市制55周年式典出席)

October
Accepted 19students and teachers
from Mawson Lakes School
(to attend Mobara City's 55th anniversary ceremony)

10月
ソルズベリー市助役夫妻受入れ

October
Accepted Mr. and Mrs. Assistant Manager
of City of Salisbury



Sister City Exchange History

2008

7月
ソルズベリー市少年野球チームReds 受入れ
July
Accepted Reds Youth Baseball team of City of Salisbury

10月
茂原市長訪問団19名派遣
(ソルズベリー市でMatsuri on Mobara 2008に出席)

October
Dispatched 19members delegation of Mobara City
(attended Matsuri on Mobara 2008 in City of Salisbury)



2010

3月
南総少年野球連盟17名派遣
March
Dispatched 17members of the Nansou Youth Baseball League

7月
ソルズベリー市長訪問団17名受入れ
July
Accepted 17members delegation of City of Salisbury



10月
ソルズベリー市で
Matsuri on Mobara 2010開催

October
Matsuri on Mobara 2010
was held in City of Salisbury



2012

10月
茂原市長訪問団19名派遣
(ソルズベリー市でMatsuri on Mobara 2012に出席)

October
Dispatched 19members delegation of Mobara City
(attended Matsuri on Mobara 2012 in City of Salisbury)



2014

7月
ソルズベリー市長訪問団14名受入れ
July
Accepted 14members delegation of City of Salisbury



11月
ソルズベリー市でMatsuri on Mobara 2014開催
November
Matsuri on Mobara 2014 was held in City of Salisbury

2009

3月
南総少年野球連盟8名派遣
March
Dispatched 8members of
Nansou Youth Baseball League

4月
ティンデイルクリスチャンスクール生徒
及び教員13名受入れ

April
Accepted 13students and teachers
from Tyndale Christian School

6月
ソルズベリー市助役夫妻受入れ
June
Accepted Auxiliary Director of the City
of Salisbury and his wife

10月
ソルズベリー市で
Matsuri on Mobara 2009開催

October
Matsuri on Mobara 2009
was held in City of Salisbury

2011

東日本大震災の影響で
すべての交流が中止

All exchanges cancelled due
to the Great East Japan Earthquake

2013

4月
ティンデイルクリスチャンスクール生徒
及び教員16名受入れ

April
Accepted 16students and teachers
from Tyndale Christian School

10月
ソルズベリー市でMatsuri on Mobara 2013開催

October
Matsuri on Mobara 2013 was held
in City of Salisbury

11月
モーソンレイクススクール生徒
及び教員19名受入れ

November
Accepted 19students and teachers
from Mawson Lakes School

Sister City Exchange History

2018

2016

10月
茂原市長訪問団15名派遣
(ソルズベリー市でMatsuri on Mobara 2016に出席)

October
Dispatched 15members delegation Mobara City
(attended MATSURI on MOBARA 2016 in City of Salisbury)



8月
ソルズベリー市訪問団5名受入れ
(茂原七夕まつりは台風のため中止)
August
Accepted 5members delegation of City of Salisbury
(Mobara Tanabata Festival was cancelled due to a typhoon)

10月
ソルズベリー市でMatsuri on Mobara 2018 開催

October
Matsuri on Mobara 2018 was held in City of Salisbury



2020

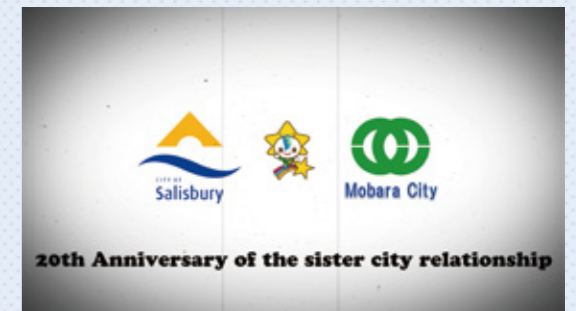
新型コロナウイルス感染症の
感染拡大の影響により、
すべての交流が中止。

All exchanges were cancelled due
to the spread of the COVID-19 infection

2022

7月
姉妹都市提携20周年を記念し、
両市長がビデオメッセージを交換

July
Exchanged video messages between the mayors
of the two cities to commemorate the 20th anniversary
of the sister city relationship



2015

4月
ティンデルクリスチャンスクール生徒
及び教員14名受入れ

April
Accepted 14students and teachers
from Tyndale Christian School

10月
ソルズベリー市でMatsuri on Mobara 2015開催

October
Matsuri on Mobara 2015
was held in City of Salisbury

2017

9月
エンデバーカレッジ生徒及び教員25名受入れ

September
Accepted 25students and teachers from Endeavor College

2019

4月
ティンデルクリスチャンスクール生徒及び教員10名受入れ

April
Accepted 10students and teachers from Tyndale Christian School



7月
エンデバーカレッジ生徒
及び教員10名受入れ

July
Accepted 10students and teachers
from Endeavor College

2021

2月
エンデバーカレッジ生徒と南中学校生徒で
ビデオメッセージを交換

February
Exchange of video messages between Endeavor
College students and Minami Junior High School students

ソルズベリー市からの生徒受入れ及び、 茂原市中学生等海外派遣事業

異文化理解や語学研修、姉妹都市との友好を深めることを目的とし、ソルズベリー市内にある学校の生徒の受け入れや、茂原市内の中学生等の海外派遣を行っています。茂原滞在中は市内の家庭にホームステイをして日本の暮らしを体験したり、市内の学校で日本の生徒と一緒に授業を受けたり、日本の遊びを体験したりするなどして交流を深めています。

エンデバーカレッジ生徒との交流

Exchange with Endeavor
College students



茂原小学校の書道の授業に参加。「平和」の字を練習しました。他にも、あやとりや福笑いなど、日本の遊びも体験しました。(2017年)

Participating in a calligraphy class at Mobara Elementary School. They practiced the character for "peace." They also experienced other Japanese games such as AYATORI and FUKUWARAI. (2017)



茂原中学校で琴の演奏体験をしたり、七夕飾りづくりを体験しました。昼食時には「もばら～めん」づくりを見学し、茂原の味を堪能しました。(2019年)

The students experienced playing the Koto (Japanese harp) and making Tanabata decorations at Mobara Junior High School. During lunch, they observed the making of "Mobara ~men" and enjoyed the taste of Mobara. (2019)



新型コロナウイルス感染症の流行でお互いに訪問ができな中、南中学校の生徒とビデオメッセージ交換をしました。趣味や家族のことを相手の国の言葉で紹介する、個性溢れるメッセージ動画を作りました。(2021年)

While we were unable to visit each other due to the outbreak of the COVID-19 infection, we exchanged video messages with students from Minami Junior High School. We made a video message full of individuality, introducing our hobbies, family, etc. in the language of the other's country. (2021)

Acceptance of Students from the City of Salisbury and Overseas Dispatch of Junior High School Students from Mobara City

We accept students from the City of Salisbury and dispatch junior high school students from Mobara City for the purpose of cross-cultural understanding, language training, and to deepen friendship with our sister city. During their stay, they experience Japanese life by staying with a family in the city, take classes with students at a school in the city, and experience Japanese games to deepen exchanges.

ティンデイルクリスチャンスクール生徒との交流

Exchange with Tyndale
Christian School students



茂原市役所にて、着物着付けや茶道など、様々な日本文化体験をしました。(2015年)

At Mobara City Hall, students experienced various Japanese cultural activities such as kimono dressing and tea ceremony. (2015)



日本画家で本納絵馬五代目の矢部宏さんに教わり、本納絵馬の制作体験をしました。(2019年)

The students learned from Mr. Hiroshi Yabe, a Japanese-style painter and the fifth generation Honno Ema artist, and experienced the creation of Honno Ema. (2019)

茂原市中学生等海外派遣事業

Mobara City Overseas Dispatch Program
for Junior High School Students.



次世代を担う中学生の国際感覚を身につけるとともに、外国語教育の充実を目的とし、毎年、市内の中学生約30名がソルズベリー市を訪れ、現地の学校の授業への参加や、ホームステイによる現地の人々との交流を通じた研修を行っています。



With the aim of developing an international mindset in junior high school students, who will lead the next generation, as well as enhancing foreign language education, approximately 30 junior high school students from Mobara City visit City of Salisbury every year to participate in classes at local schools and interact with local people through homestays.

市民インタビュー

Citizen Interview



樋口 陽樹さん

平成13年度 中学生等海外派遣事業に参加した当時の樋口さん

Mr. Haruki Higuchi

Participated in 2001



現在は未来を担う子ども達に教鞭を執る樋口さん

Mr.Higuchi is currently teaching children who will lead for the future.

海外派遣事業での一番の収穫は、「異文化に触れる楽しさ」を知ったことです。この経験は、その後の自分の生き方に大きな影響を与え、もっと世界のことを知りたい!と思えるきっかけとなりました。大学時代には、海外からの留学生と積極的に交流し、多くの仲間を作ることができました。その頃から、国際協力に興味をもつようになり、インドやバングラデシュに行き、現地の方と共に汗をかきながら住居建築ボランティアを行いました。そして、在学中からNGOでインターンを始め、卒業後にはタイ・チェンマイ県の少数民族の村にある公立小中学校で教育支援活動に携わりました。滞在した1年間のうちでは、タイ寺院に出家し、旅行では経験することのできない文化に触れる機会に恵まれました。現在は、小学校教員として勤務し、自分がこれまでに経験したことを多くの児童に伝えられるように心がけています。そして、地球上で起きていることを「自分事」として捉え、解決に向けて行動できるような児童を育成することを自身の目標にしています。今後、学校の国際化が進み、多文化共生の教室が当たり前となるはず。そのような状況にも柔軟に対応できるような力を身に付けていきたいと考えます。海外派遣事業に参加する機会をいただけたことに、改めて感謝申し上げます。

The best thing I gained from the overseas study program was that I learned "the joy of being exposed to different cultures." This experience had a great impact on my way of life afterwards and made me want to know more about the world! During my university years, I actively interacted with international students from overseas and was able to make many friends. I became interested in international cooperation at that time, and traveled to India and Bangladesh to work with local people to build houses as a volunteer. While still in school, I began an internship at an NGO, and after graduation I was involved in educational support activities at a public elementary and junior high school in an ethnic minority village in Chiang Mai Province, Thailand. During the year I spent there, I was ordained in a Thai temple and had the opportunity to experience a culture that I would not have had the chance to experience on my travels. Currently, I work as an elementary school teacher and try to share what I have experienced with many children. My goal is to educate students to see what is happening around the world as "their own thing" and to take action to solve the problems. In the future, as schools become increasingly internationalized, multicultural classrooms should become the norm. I would like to acquire the ability to respond flexibly to such situations. I would like to thank you again for the opportunity to participate in the Overseas Study Program.



市長ビデオレター交換

Exchange of Video Letters of Mayors

新型コロナウイルス感染症の影響により、お互いの市を訪問することはできませんでしたが、姉妹都市提携20周年のお祝いメッセージを贈り合いました。これまでの交流の思い出や、お互いの市への思いなどをお話いただき、姉妹都市の絆を再確認する交流となりました。



Although they were unable to visit each other's cities due to the COVID-19 infection, they gave each other congratulatory messages for the 20th anniversary of Sister city relationship. We shared memories of past exchanges and feelings toward each other's city, and the exchange reaffirmed the Sister city bond.



記念品交換

Exchange of Anniversary gifts

姉妹都市提携20周年をお祝いする記念品を贈り合いました。茂原市からは、市内で造形美あふれるガラス作品を制作する、西中千人(にしなかゆきと)さんに作っていただいた香炉を贈り、ソルズベリー市からは、強さと長持ちが特徴のオーストラリア原産の常緑高木「ブルーガム」から作られた木彫刻を頂きました。



The participants gave each other Anniversary gifts to celebrate the 20th anniversary of the Sister City agreement. Mobarra City presented an incense burner made by Mr.YUKITO NISHINAKA, a glass artisan in the city, and City of Salisbury presented a wood carving made from [blue gum], an evergreen tree native to Australia that is characterized by its strength and longevity.



ソルズベリー市・茂原市
姉妹都市提携20周年記念誌

2022年12月発行
発行／茂原市
〒297-8511 茂原市道表1番地
TEL:0475-20-1651 FAX:0475-20-1603
メール:kikaku2@city.mobara.chiba.jp

The 20th Anniversary
of the Sister City Relationship
between City of Salisbury and Mobara City

Date of Issue:December 2022
Published by/Mobara City
1 Dobyu, Mobara-shi 〒297-8511 Japan
Phone:+81 475 20 1651 FAX:+81 475 20 1603
Email:kikaku2@city.mobara.chiba.jp

